

基于人工智能技术的法律文本译后编辑策略研究

张 蕾

广州商学院 广东广州

【摘要】法律翻译能为中国式现代化行稳致远营造有利法治条件和外部环境，而地方法规的翻译则是展示推进地区法制国际交流的重要载体。日益增多的地方性法规对人工翻译提出严峻挑战。法律文本程式化表达及术语严谨等特点，非常适合采用机器翻译来提高效率，而译后编辑（PE）则成为提升译文质量的关键环节。本文为定性研究，以地方性法规翻译为研究对象，从广东省法规规章规范性数据库选取有地方特色的法律法规文本，使用机器翻译，建立双语数据库和术语库，人工分析翻译中的不足，探讨基于人工智能技术的法律文本译后编辑策略，旨在解决机器翻译在术语准确性、句式表达和文化适应性上的不足。通过案例分析，总结出使用 AI 查找、译文对比功能及直译加注释等策略来实现术语的准确翻译，而在句式上，则利用 AI 指令来理解原文、分析句子结构，提供多种译文等，再使用语序调整、同义词替代等策略来提高译文质量。

【关键词】人工智能技术；法律文本翻译；译后编辑策略；地方性法规

【基金项目】广州商学院校级一般项目：技术赋能时代法律文本翻译译后编辑策略研究（2023XJYB25）；广东省高等教育教学改革项目、广州商学院高等教育教学改革项目：基于学习者需求的计算机辅助翻译课程建设探索与实践（2023JXGG06）

【收稿日期】2025 年 6 月 10 日 **【出刊日期】**2025 年 7 月 7 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250289

A study on post-editing strategies for legal translation based on artificial intelligence technology

Lei Zhang

Guangzhou College of Commerce, Guangzhou Guangdong

【Abstract】 Legal translation is helpful to create favorable legal conditions and a good external environment for China's modernization, while the translation of local regulations is an important vehicle for showcasing the achievements of regional legal system construction and promoting international legal exchanges. The increasing number of local regulations poses a serious challenge to human translation. As legal texts are characterized by their highly formalized expressions and rigorous terminology, they are highly suitable for machine translation to enhance translation efficiency. Post-editing (PE) is a key to their translation quality. The legal texts with regional characteristics are selected from the Guangdong Provincial Regulations and Rules Normative Database, and machine-translated to establish a bilingual database and terminology. Then human analysis of translation failures is conducted to explore post-editing strategies for legal texts based on artificial intelligence technology to address problems in machine translation concerning terminology accuracy, sentence structure, and cultural adaptability. Through case analysis, the study summarizes strategies such as using AI search, translation comparison functions, and literal translation with annotations to achieve accurate terminology translation. In terms of sentence structure, AI prompts are used to help translators to better understand the original text, analyze sentence structure, and provide multiple translation options, followed by strategies such as sentence order adjustment and synonym substitution to improve translation quality.

【Keywords】 AI technology; Legal translation; Post-editing strategies; Local regulations

1 研究背景

法律翻译属于涉外法治体系和能力建设的基础性工作。地方法规的英译不仅能优化国际营商环境，更是

展现地区法治建设成果、推动国际法治交流的重要载体。随着中国对外交流的深入和法治社会建设的推进，地方法规的数量日益增长，因涉及领域广泛，要求译者

不仅具备相关领域的专业知识,并能深入了解法律、政策和行业术语,才能准确理解和传达地方法规的意图和内容,因此,法律法规的及时翻译需耗费大量的人力。以广东省为例,在官方数据库中检索到的地方法规数量自2015年之后明显增加,其中单2022年,地方性文件就高达一千多件,这给传统的依赖人工翻译的模式提出了严峻挑战。

译后编辑(post-editing, PE)是指对机器翻译结果进行校正完善的过程。冯全功和崔启亮^[1]将其定义为:“根据一定目的对机器翻译的原始产出进行加工与修改的过程,包括更改翻译(语言)错误,提高机译产出的准确性与可读性”,人机结合的模式往往能提高效率和质量。Plitt和Masselot^[2]的实证研究结果显示,译后编辑提高了所有参与者的翻译速度,平均产出提高74%,任务时间缩短43%。译后编辑研究因而逐渐得到学术界的关注。

交互式人工智能技术近年来在自然语言处理领域取得了显著突破,其强大的语言理解和生成能力,以及实时、交互的特点,为地方法规翻译提供了新的可能性。能够理解复杂语境,精准捕捉法律文本的专业术语和句法结构,并通过深度学习不断优化翻译质量。此外,其交互性有助于译者与系统进行实时对话,解决翻译过程中的疑难问题,提高翻译效率和准确性。

尽管交互式人工智能技术已展现出其在通用翻译领域的巨大潜力,但在法律翻译领域内的实际应用效果,特别是在应对地方法规特有的语言特点、法律文化差异以及跨语言法律概念对应等挑战方面的表现,尚需严谨的学术研究予以验证与优化。此外,如何将这类技术有效地融入现有的法规翻译工作流程,以实现人机协同,最大化提升翻译质量和效率,也是亟待解决的问题。

2 研究综述

法律文本具有程式化表达多、术语严谨、重复句式频繁出现等特点^[3],非常适合采取机器翻译来提升翻译效率,减少不必要的重复劳动。但与此同时,法律文本也存在长难句偏多、文化负载术语难以确定译文^[4]等特点,机器翻译力有不逮是常事,必须辅以高质量的人工译后编辑工作。

中国现当代立法文献的英译工作并不系统完善,地方法规的英译往往更容易被忽视。国内对法律法规英译的研究主要集中在文本特征剖析^[5]、译者、翻译对比与批评、翻译原则、策略、标准^[6]等方面,仍处于术语规约性的质性分析与技巧探讨^[7];囿于单一学科理论

阐释,鲜有利用跨学科视角来开展研究;缺乏新技术、新方法介入文本分析,结论的客观性、规律性与普遍性有待提高。

在人工智能技术飞速发展的今天,以ChatGPT为代表的的人工智能技术在翻译领域的应用在国际上逐渐受到关注。比如Cady等^[8]发现ChatGPT在翻译表现上普遍优于其他领先的机器翻译平台,在译后编辑过程中能有效改善翻译质量并消除错误。

目前,直接聚焦人工智能技术在法律翻译领域的研究较少,Larroyed^[9]探讨了ChatGPT在欧洲专利翻译领域内的应用和产生的问题。Moneus和Sahari^[10]比较了法律领域中人工智能翻译与人工翻译之间的差异,结果表明人工智能翻译在成语、文化负载词、语用等方面的表现还是不如人工翻译。尽管如此,李长栓^[11]旗帜鲜明的主张利用ChatGPT做好中译外,认为充分利用ChatGPT的自然语言生成和编辑功能,有助于中国译者在中译外时克服外语能力的不足,产出地道好用的译文。

当前,国内针对利用交互式人工智能技术进行法规翻译的研究尚未获得足够关注,尤其是对于具有深厚地域特色、复杂历史沿革以及频繁修订更新的地方性法规。尽管人工智能翻译技术在处理大量标准化、程式化的法律文本时展现出了高效率与一致性,但在处理上述复杂特性的地方法规时,仍面临理解深度不足、文化意涵缺失以及语境敏感度不强等问题。

综上所述,尽管人工智能翻译在法律领域展现出巨大潜力,但在地方法规这一特定应用场景下,尚无法完全替代人工翻译。面对这一挑战,本研究致力于将人工智能技术与法律专业智慧深度融合,探讨更加智能化、精准化且符合本土化需求的法律法规译后编辑策略,以应对日益增长的地方法规国际化交流需求,促进法治建设的跨文化交流与互鉴。

3 研究方法

本研究为定性研究,以广东省地方性法律法规文本为研究对象。源文本选自广东省法规规章规范性数据库(<https://www.gdpc.gov.cn/bascddata/>),通过选取具有地方特色的地方法规翻译样本来开展案例分析。

首先,收集地方性法规文本资料,使用Deepseek、文心一言等AI工具进行汉译英翻译实践。其次,利用对齐工具,建立法律法规双语对照语料库和术语库。再次,由专业译者分析机器译文质量,使用AI辅助人工编辑,从语言准确性、专业术语一致性、法律文化适应性等多个维度,评估人工智能在地方法规翻译任务中

的表现,统计其中不同错误类型,再根据错误类型,进行人工编辑,总结出不同类型错误的译后编辑策略。

据此,探究出结合交互式人工智能技术与专业译者的译后编辑策略,既充分发挥 AI 的快速响应与知识检索能力,辅助译者处理复杂语境与专业术语,又确保译文经过专业人员的审校与润色,符合法律翻译的严谨性和规范性要求。

4 常见错误类型及译后编辑策略分析

4.1 术语

法律文本涉及大量术语,术语翻译是其核心问题。准确性、一致性、简洁性、专业性是法律术语翻译的基本准则,据此,确保法律文本译文的严谨性。

(1) 术语一致性

例 1:

原文:居住证(节选自《深圳经济特区居住证条例》)

机器翻译: residence card; residence permit

PE: residence permit

使用 AI 翻译术语,往往多个 AI 会提供不同的译文,甚至同一个 AI,会给出多个译文,而术语一致性是翻译质量的基本保证,因此,译后编辑需采取一定的策略来确保术语翻译一致性。关于“居住证”的翻译, AI 翻译提供了两种译文,分别使用词汇“card”和“permit”,如何确定哪种译文更符合语境,可通过 AI 查找来确定,使用 AI 提示语:“查找两种译文分别在哪些以 gov.cn 结尾的官网出现”来查找官方网站上的译文。最终,搜索到北京政府官网、公安部官网等均使用“permit”一词,使用频度远高于“card”,因法律翻译的核心目的是确保文本的法律效力,而 permit 一词已被官方多次在实践中使用,最终选择“residence permit”为该术语译文。

(2) 文化适应性

例 2:

原文:穗好办移动应用程序、羊城先锋平台(节选自《广州市绣花式城市治理规定》)

机器翻译: the “Suihao Ban” mobile app, and the “Yangcheng Pioneer” platform

PE: Suihao Ban mobile app (Guangzhou Municipal Government Affairs Data Administration service); Yangcheng (The City of Rams) Pioneer platform

这两个术语带有明显地方特色, AI 翻译在处理“穗好办”和“羊城”等特殊词汇时,均采用音译,并未考虑到目的语读者的接受性。若要准确传递原文意思,同时保留原语中的地方特色,译者应充分理解原文的具体涵义。译者在译后编辑时,通过使用 AI 查找功能,

向 AI 询问上述术语的具体涵义来加深理解。穗好办为广州市政务服务数据管理局面向市民和企业提供综合性移动服务的政务平台,为专有名称,属于地方性政务术语,音译“Suihao Ban”会使英语读者不明就里,因此采用音译加注释的翻译方法,注明该 app 的提供者及其具体功能。

另一术语“羊城先锋平台”专指广州市的党员服务平台,名称中的“羊城”,为广州市的别称,若使用拼音,同样会增加英语读者的疑惑,因此,在该别称音译后增加直译来明确具体意思。这两个特色术语的翻译均使用音译+注释的策略,准确传达原文意思并保留其地方特色。

4.2 句式结构

法律文本的中英文句式上存在极大不同,中文大量使用无主句、长句等,句式结构上通常采用“目的+依据+主体”的结构,而英文法律文本则倾向于使用情态动词、被动语态和长句,在句式结构上,多采用“主体+依据+目的”结构等。翻译法律文本时,应充分考虑到以上差异。

(1) 逻辑显性化

例 3:

原文:根据 2014 年 11 月 26 日广东省第十二届人民代表大会常务委员会第十二次会议《关于修改〈广东省促进科学技术进步条例〉等十项地方性法规的决定》第三次修正(节选自《广东省城市绿化条例》)

机器翻译: Third Amendment to the Decision on Amending the Regulations on the Promotion of Science and Technology Progress in Guangdong Province and Other 10 Local Laws and Regulations of the Twelfth Session of the Standing Committee of the Twelfth People's Congress of Guangdong Province on November 26, 2014.

PE: The third Amendment was adopted in accordance with the Decision on Revising the Regulations of Guangdong Province for Promoting Scientific and Technological Progress and Nine Other Local Regulations at the Twelfth Session of the Standing Committee of the Twelfth People's Congress of Guangdong Province on November 26, 2014.

该条例节选句子属于典型的立法修正说明句式:“根据+时间+主体+文件+修正”,具有严谨的层级性和规范性,是我国立法修正条款的标准化表述。AI 译文存在多处问题,如“十项地方性法规”翻译不当,句子逻辑不清晰,读起来时十分费劲等。为了保持原法律语言

的严谨性,应调整语序,将主体“修正”放置句首,并在AI翻译的基础上增加动词,明确句子结构,修改amending为revising,避免重复词汇的使用,将句子逻辑显性化。在译后编辑中,使用的策略是要求AI提供原文句子结构的分析,展示原句的逻辑关系,并提供多种译文供选择。

(2) 语序调整

例 4:

原文:第一条 为了推动城市绿化事业高质量发展,促进科学、生态、节俭绿化,增进人民身心健康,根据有关法律、行政法规,结合本省实际,制定本条例。(节选自《广东省城市绿化条例》)

机器译文: Article 1 In order to promote the high-quality development of urban greening, promote scientific, ecological and thrifty greening, and enhance the physical and mental health of the people, these regulations are formulated in accordance with the relevant laws and administrative regulations, and in the light of the actual situation of this province.

PE: Article 1 These Regulations are formulated in accordance with relevant laws and administrative regulations and in light of the actual conditions of this Province, for the purposes of promoting high-quality development of urban greening, advancing scientific, ecological and economical greening practices, and improving people's physical and mental health.

该句式为典型的“目的+根据+主题”,AI译文过于贴近原文结构,重复使用“promote”一词,不太符合英文表达习惯,读起来较生硬。译者根据法律文本的语言特征,向AI提问:要求AI避免使用重复动词,调整句式结构,并提供多种译文供译者参考,将句式语序调整为“主体+根据+目的”。

(3) 句中列举的处理

例 5:

原文:第二条 本条例适用于本市生活垃圾的分类投放、收集、运输、处置和源头减量及其相关活动。(节选自《广州市生活垃圾分类管理条例》)

机器译文: Article 2 These Regulations apply to the classification, 投放 (collection), transportation, disposal, and source reduction of domestic waste in this Municipality, as well as related activities.

译后编辑: Article 2 These Regulations shall apply to the classification and disposal of domestic waste within

this Municipality, including waste sorting, collection, transportation, treatment, and source reduction, as well as related activities.

该条例原文结构为“主体+适用范围”,其中存在多个列举。AI译文存在多处问题,仅使用谓语“apply to”,关于生活垃圾相关活动列举,完全按照结构。英文法条的翻译,法律法规明确各相关方的权利和义务,常使用shall来表达庄重语气。修改后译文增加情态动词shall,并就列举增加概括性表达引领列举。

综上所述,与之前的译后编辑策略相比较,人工智能技术的交互式给译者提供了诸多便利,在原语结构分析、理解、提供多种译文以及提供同义词参考上均表现亮眼,极大提高了翻译效率。

5 结语

本研究主要探讨了法律术语与句式上的人工智能辅助译后编辑策略,关于文化适应性,本文仅关注术语中的文化特色转换。

首先,针对机器翻译中术语准确性的问题,使用人工智能技术的查找功能来严格核查术语是否有官方译文,而关于具有地方特色术语的翻译,通过询问人工智能来获得原文详细解释,在人工编辑上采用音译加注策略保持该法律术语的文化特色。其次,针对法律文中中英两种语言句式结构的不同,使用人工智能来提供多个句子翻译,寻找同义词等方式来调整机器翻译较松散句式,将其转换为符合法律文本特征的严谨表达,包括使用情态动词的使用、被动语态、语序调整、优化动词重复问题,确保法律文本特有的严谨性和权威性。

综上所述,人工智能技术的发展,不仅大大提高了翻译的效率,同时,因其集合了原有的机器辅助翻译的多种功能,叠加交互式特性,给译后编辑提供了极大的便利。

参考文献

- [1] 冯全功,崔启亮.译后编辑研究:焦点透析与发展趋势[J].上海翻译,2016(06):67-74+89+94.
- [2] Plitt. M, & Masselot. F. A. Productivity Test of Statistical Machine Translation Post-editing in a Typical Localisation Context[J]. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 2010(1):7-16.
- [3] 石秀文,吕明臣.法律文本的语言特点及其英汉翻译[J].山东社会科学,2015(S2):447-448.
- [4] 郑德虎.中国文化走出去与文化负载词的翻译[J].上海翻

- 译,2016(02):53-56.
- [5] 李克兴.法律条文的汉英翻译——以“两高”的一个司法解释翻译为例[J].中国翻译, 2018(05): 94-101.
- [6] 郭洁, 董晓波. 当今法律典籍翻译研究: 成就、问题与方法[J].重庆第二师范学院学报, 2023(05):25-30+127-128.
- [7] 蒙启红.地方性法规英译的若干问题和解决——以黑龙江省为例[J].学理论,2008(24),55-57.
- [8] Cady, L. P., Tsou, B. K.&Lee, J. S. Y. Comparing Chinese - English MT Performance Involving ChatGPT and MT Providers and the Efficacy of AI mediated Post - Editing. [J] In *Proceedings of Machine Translation Summit XIX, 2023*(Vol. 2: Users Track, pp. 205-216).
- [9] Larroyed, A. Redefining patent translation: The influence of ChatGPT and the urgency to align patent language regimes in Europe with progress in translation technology. [J]*GRUR International*, 2023(11): 1009-1017.
- [10] Moneus, A.M.,&Sahari, Y. Artificial intelligence and human translation: A contrastive study based on legal texts. [J] *Heliyon*, 2024(6).
- [11] 李长栓.利用 ChatGPT 做好中译外[J].民族翻译,2023(04):74-85.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS